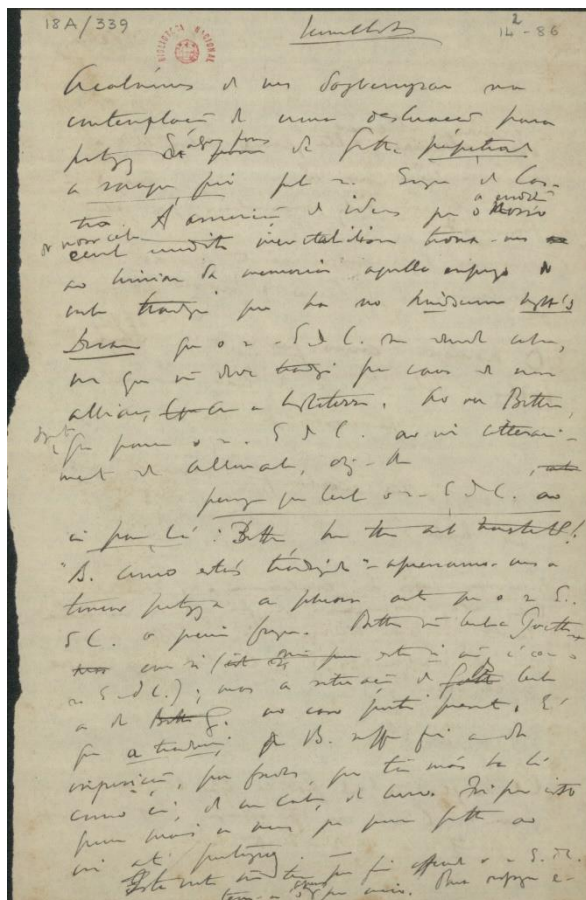


BNP/E3, 14² - 86²

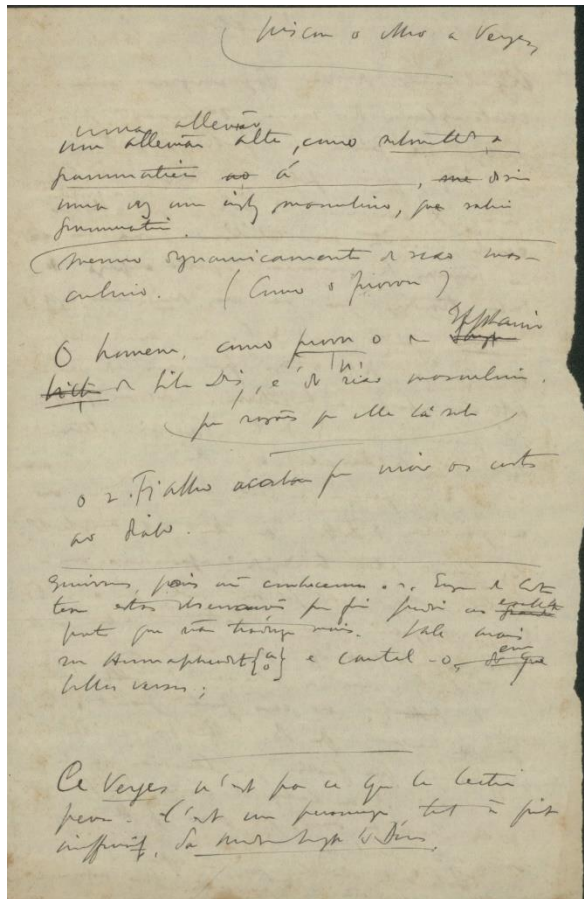
Transcrição



Acabámos de nos dogberrysar na contemplação de uma
deslocação para portuguez de ~~poemas~~ algumas poesias de Goethe
|perpetrada a sangue frio| pelo sr. Eugenio de Castro. A
associação de ideas que o nosso cerebro medita /a emoção do nosso
cerebro\ inevitablissimo trouxe-nos ~~ao~~ no limiar da memoria
aquelle emprego do verbo traduzir que no *Midsummer Night's Dream*
que o sr. E. de Castro sem duvida cumpre, no que não deve
traduzir por causa da nossa alliança com a Inglaterra. Ao ver
Bottom, seguramente que parece o sr. Eugenio de Castro ao vir
litterariamente da Allemanha, diz-lhe {...}, {...} |perigo que
lembra o sr. Eugenio de Castro ao ir para lá|: Bottom, how thou
art translated! "Bottom como estás traduzido" - apressamo-nos a
tornar portugueza a phrase antes que o sr. Eugenio de Castro o
precise fazer. Bottom não lembra Goethe, ~~mas~~ em si (~~isto só que~~
isso este só não é com o senhor Eugenio de Castro); mas a
situação de Goethe Bottom lembra a de Bottom Goethe no caso
poetico presente. É que a tradução que Bottom soffre foi a da
imposição, por fadas, que tão más ha lá como vi, de uma cabeça
de burro. Foi por isto pouco mais ou menos que passou Goethe ao
ir até portuguez.

Esta nota não tem por fim offender o sr. Eugenio de
Castro. Tem-n'o apenas por meio. Para desprezar es-

BNP/E3, 14² - 86^v



Transcrição

{...} piscou o olho a Verges {...}

Um allemão /Uma alemão\ alto, |como submetido a
grammatica ~~ao~~ á {...}, ~~me~~ disse uma vez um inglez masculino,
que sabia grammatica.

Mesmo dynamicamente do sexo masculino. (Como o
provou)

O homem, como |prova| o † de Julio Dinis, é do sexo
masculino, por razões que elle lá sabe.

O sr. Fialho acaba por virar os cestos ao diabo.

quivamos, pois não conhecemos o sr. Eugenio de Castro,
teem estas observações por fim pedir ao ~~grande~~ excelente
poeta que não traduza mais. Vale mais ser hemaphrodita^o
ecantal-o, ~~do que~~ em bellos versos; {...}

Ce Verges n'est pas ce que le lecteur pense. C'est un
personnage, tout à fait inoffensif, du Midsummer Night's
Dream.

DIREITOS ASSOCIADOS

O trabalho MODERNISMO - Arquivo Virtual da Geração de Orpheu de <https://modernismo.pt/> está licenciado com uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).